



place de l'Odéon  
75006 Paris

P E T I T O D E O N

ENTRÉE LIBRE

26 SEPTEMBRE • 6 OCTOBRE 91

# FILMS DE THEATRE

Coproduction ODÉON • THÉÂTRE DE L'EUROPE, LA SEPT, Avec la participation de l'union des Théâtres de l'Europe, et de la SEA, Société d'Etudes pour l'Audiovisuel.

**43 25 70 32**

 la sept



DES THEATRES DE L'EUROPE

# FILMS DE THEATRE

ENTRÉE LIBRE

P E T I T O D E O N

Sans doute pourra-t-on sourire du paradoxe : projeter, une semaine durant, dans une salle de théâtre, des films consacrés au théâtre ! Et pourtant : rien de plus réjouissant, dit Peter Brook, qu'un paradoxe.

On l'a dit maintes fois : l'enregistrement audio-visuel d'un spectacle vivant ne préserve pas l'émotion inaliénable du spectateur face à la scène. La déperdition émotionnelle constituerait donc l'inévitable tribut que le théâtre doit verser aux techniques audio-visuelles afin d'accéder à une mémoire, fût-elle partielle, de soi-même.

Notre désir de donner naissance, en collaboration avec *la Sept*, à un Festival de films de théâtre a jailli de la nécessité de faire connaître au plus grand nombre certaines œuvres ou expériences théâtrales essentielles dont la pellicule a conservé un souvenir. Pour quelques-uns, les images projetées redresseront en partie l'injustice banale et brutale d'être nés un peu tard.

La notion de trace, si elle est fondatrice, ne saurait pourtant nous contenter tout à fait. Il nous importe d'engager, en amont, un débat esthétique sur la relation entre théâtre et audio-visuel. A ce jour, l'indigence et les limites de la réflexion se mesurent à l'aune de quelques idées reçues. Il conviendrait d'en réexaminer les fondements, d'explorer les régions où la confrontation désormais inévitable entre deux espèces spectaculaires qui se sont trop longtemps ignorées deviendrait féconde. La nécessité s'imposerait alors d'elle-même que le rendez-vous devînt annuel. Et c'est bien là notre vœu.

Presque toujours, la difficulté réside dans le commencement. A l'instant des choix, il nous a semblé séduisant d'offrir au spectateur un panorama vaste et somptueux du théâtre européen de ces dernières années. Plus tard viendront les thématiques resserrées, les rétrospectives exhaustives. Pour l'heure, nous avons voulu tisser un réseau délié d'analogies invitant le spectateur à s'étonner de l'infinie richesse d'un art : par delà l'identité d'un titre, chacune des mises en scène présentées demeure dans une irréductible singularité. Notre plaisir fut celui de la juxtaposition, plaisir simple de l'amateur.

CALENDRIER  
suite au verso

## • Jeudi 26 septembre

- 10 H 30 : **La Cerisaie**, Tchekhov • Mise en scène : Giorgio Strehler • Réalisation : Carlo Battistoni (164 mn)  
14 H 30 : **Le Roi Lear**, Shakespeare • Mise en scène : Giorgio Strehler • Réalisation : Carlo Battistoni (223 mn)  
20 H 00 : **La Tempête**, Shakespeare • Mise en scène : Giorgio Strehler • Réalisation : Corlo Bottistoni (162 mn)

## • Vendredi 27 septembre

- 10 H 30 : **Le Roi Lear\***, Shakespeare • Mise en scène : Klaus Michael Grüber • Réalisation : Dietmar N. Schmidt (55 mn)  
**Le Prince Constant\***, de Slowacki, d'après Calderon • Mise en scène : Jerzy Grotowski  
• Réalisation : Jean-Morie Drot (pour le documentaire) (55 mn)  
14 H 30 : **Replika** • Mise en scène : Jozef Szajna • Réalisation : Jozef Szajna  
20 H 00 : **Les Trois sœurs**, Tchekhov • Mise en scène : Peter Stein • Réalisation : Peter Stein (180 mn)

## • Samedi 28 septembre

- 10 H 30 : **Taller\***, Tonkred Dorst • Mise en scène : Patrice Chéreau • Réalisation : Nat Lilienstein (70 mn)  
**La Dispute\***, Marivaux • Mise en scène : Patrice Chéreau • Réalisation : Gérard Guillaume (75 mn)  
14 H 30 : **Homier**, Shakespeare • Mise en scène : Patrice Chéreau • Réalisation : Pierre Cavossilos (240 mn)  
20 H 00 : **Dans la salitude des champs de coton**, Bernard-Marie Koltès • Mise en scène : Patrice Chéreau  
• Réalisation : Benoît Jacquot (85 mn)  
**El Públlica\***, Garcia Lorca • Mise en scène : Lluís Pasqual • Réalisation : Miguel Bilbotua (55 mn)

## • Dimanche 29 septembre

- 14 H 30 : **L'Orestie : Agamemnon**, Eschyle • Mise en scène : Peter Stein • Réalisation : Peter Stein (150 mn)  
20 H 00 : **L'Orestie : Les Chœphores, Les Euménides**, Eschyle • Mise en scène : Peter Stein  
• Réalisation : Peter Stein (159 mn)

\* documentaire et extraits

## CALENDRIER

### Lundi 30 septembre

- 10H30: **1789**, Mise en scène: Arione Mnouchkine • Réalisation: Arione Mnouchkine (120 mn)  
14H30: **Mephisto**, Klous Monn • Mise en scène: Arione Mnouchkine • Réalisation: Bernord Sobel (140 mn)  
20H00: **Edouard II**, Brecht, d'après Morlowe • Mise en scène: Lluís Posquol • Archives du Ministère Espagnol de la Culture (170 mn)

### Mardi 1<sup>er</sup> octobre

- 10H30: **Le Misanthrope**, Molière • Mise en scène: Jeon-Pierre Vincent • Réalisation: Jeon-Pierre Vincent et Renaud Saint-Pierre (114 mn)  
14H30: **La mort de Danton**, Büchner • Mise en scène: Klous Michael Grüber  
• Réalisation: Guy Seligmonn (112 mn)  
20H00: **Bérénice**, Racine • Mise en scène: Klaus Michael Grüber • Réalisation: Bernard Sobel (90 mn)

### Mercredi 2 octobre

- 10H30: **Choix à déterminer** • Mise en scène: Ingmar Bergmonn  
14H30: **L'Orestie**, Eschyle • Mise en scène: Bernord Sobel • Réalisation: Bernord Sobel (102 et 118 mn)  
20H00: **Edouard II**, Brecht, d'après Morlowe • Mise en scène: Bernord Sobel  
• Réalisation: Bernord Sobel (84 mn)

### Samedi 5 octobre

- 10H30: **Les Estivants**, Gorki • Mise en scène: Peter Stein • Réalisation: Peter Stein (120 mn)  
14H30: **Les Petits Bourgeois**, Gorki • Mise en scène: Georgi Tovstonogov  
20H00: **Les Trois sœurs**, Tchekhov • Mise en scène: Vladimir Nemirovitch-Dantchenka

### Dimanche 6 octobre

- 14H30: **Le triomphe de l'amour**, Morivau • Mise en scène: Luc Bandy • Réalisation: Luc Bandy (140 mn)  
20H00: **Le Roi Lear**, Shakespeare • Mise en scène: Peter Braak • Réalisation: Peter Braak (137 mn)



DES THÉÂTRES DE L'EUROPE  
UNION

la sept



## COLLOQUE

3 ET 4 OCTOBRE

P E T I T O D E O N

Dans le cadre de la manifestation *Films de théâtre* organisée en collaboration avec l'Odéon-Théâtre de l'Europe, la Sept et la Société d'Etudes pour l'Audiovisuel, l'Union des Théâtres de l'Europe présente (après le premier colloque sur le thème de la formation théâtrale en Europe, tenu en octobre 90 au Piccolo Teatro de Milan) son second colloque qui traitera des problèmes techniques et esthétiques de l'enregistrement filmé des œuvres théâtrales.

Ce thème a fait l'objet de nombreux débats ces derniers temps et en différentes occasions. Mais la particularité de notre rencontre tient au rassemblement de représentants de quelques-uns des plus prestigieux Théâtres d'Europe - unis dans un fraternel dialogue déjà initié sur les destinées du théâtre et de la culture en Europe - et au traitement de l'argument de l'intérieur du métier et des objectifs communs, mais aussi en confrontation avec des techniciens et experts internationaux de l'audiovisuel.

Est-il possible, légitimement, d'offrir au téléspectateur une œuvre théâtrale, née pour la scène et qui est donc un rapport vivant entre le poète, les interprètes et le public ? Et, dans ce cas, quelles sont les adaptations critiques, esthétiques et techniques nécessaires ? Quel est le rapport entre le texte-spectacle théâtral et celui propre à l'écran de télévision ? Ces quelques questions, entre autres, constitueront les thèmes des discussions et des recherches, non pour être résolues, mais au moins débattues et mises en évidence. Pour être ensemble conscients qu'indubitablement l'œuvre de confrontation et d'interaction entre les cultures européennes passe nécessairement aussi par la diffusion et la connaissance plus grandes de nos patrimoines théâtraux.

Giorgio Strehler

## COLLOQUE

### JEUDI 3 OCTOBRE 91

### P E T I T O D E O N

#### 11 H00: Premier débat :

Les rapports entre les créateurs, metteurs en scène, auteurs et le monde de l'audiovisuel : réalisateurs, producteurs,... leur difficulté ou leur plaisir de cohabiter.

#### 16 H30: Second débat :

Problèmes techniques, juridiques et économiques de la création.

### VENDREDI 4 OCTOBRE

#### 11 H00: Troisième débat :

L'utilisation de documents et leur diffusion sur les chaînes au en vidéo. Quel marché ? Quel public ?

#### 16 H30: Quatrième débat :

La politique à mettre en place de la simple captation de spectacle filmé à la véritable écriture cinématographique.

#### Avec la participation de :

Robert Abirached • Czoba Antal • Antal Ascher • Lone Bastholm • Luc Bondy • Suzie Boyd • Peter Brook • Volker Conoris • Dinu Cernescu • Patrice Chéreau • Sylvie Depondt • P.O. Enquist • Bernard Foivre D'orcière • Stefan Felsen-  
thol • Jack Gajos • Germono Gogno • Daniel Goudineau • Guillaume Gronier • Claude Guizard • Sue Higginson •  
Benoît Jacquot • Notoilio Krymovo • Thomas Longhoff • Arione Mnouchkine • Reiner Moritz • Heiner Müller • René  
Serge Mund • Dominique Païni • Nicky Pollot • Lluís Pasqual • Moises Perez-Coterillo • Olivier René Villon • Rooul  
Ruiz • Hugo Santiago • Guy Seligmann • Mork Shivos • Bernard Sobel • Giorgio Strehler • Jozsef Szajna • Gabor  
Szambeki • Alexandre Torto • Jean-Pierre Vincent • Manfred Wekwerth • Stein Winge • Morc Zochorov.

Pour tous renseignements concernant le Colloque : Union des Théâtres de l'Europe  
43.25.80.92 • Poste 338